


<p style="text-align: center;">Instructions Maritime Transport Sector No. (1) for the year 2016 On Mandatory Verification of the Gross Mass Of Packed Containers (VGM)</p> <p>Notice to all Ship Owners, Ship Operators and Managers, Masters and Officers of Merchant Ships, Agents, Charterers, Cargo Packers, Cargo Consolidators, Hauliers, Freight Forwarders, Shippers, Terminal Operators and all others involved in the transport of containers.</p> <p>Based on IMO circular letter No. 3624 dated 10/02/2016 addressed to Member States on the amendments to paragraph 6 of Regulation 2 / VI of the International Convention for Safety of Life at Sea (SOLAS), which states that the shipper carries out the verification of the gross mass of packed containers before allowing containers to be loaded onboard the ship.</p> <ol style="list-style-type: none"> The provisions contained in these instructions shall apply to cargo carried in containers, with the exception of the following cases: Packed containers on a chassis or trailer shipped onboard RORO ships engaged in short international voyages. 	<p style="text-align: center;">تعليمات قطاع النقل البحري رقم (١) لسنة ٢٠١٦ بشأن التحقق الإلزامي من إجمالي أوزان الحاويات المعبأة (VGM)</p> <p style="text-align: right;">إخطار إلي /</p> <p>جميع مالكي السفن ومثفليها ومديريها وربابنة وضباط السفن التجارية والوكلاء ومؤجري السفن ومعيني البضائع والقائمين علي تسقيفها والناقلين ووكلاء الشحن ومثفلي المحطات وكل من يعملون في نقل الحاويات</p> <p>بناءً علي الكتاب الدوري للمنظمة البحرية الدولية رقم ٣٦٢٤ بتاريخ ٢٠١٦/٢/١٠ الموجه إلى الدول الأعضاء بشأن التعديلات التي أدخلت علي الفقرة ٦ من الملاحه VI/2 من إتفاقية سلامة الأرواح في البحار (سولاس) والتي تضع شرط التحقق من الوزن الإجمالي للحاوية المعبأة من قبل الشاحن قبل تحميلها علي السفينة.</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تطبيق الأحكام الواردة في هذه التعليمات علي البضاعة المنقولة في حاوية ؛ ويستثنى من ذلك الحالات الآتية : أ. الحاويات (المعبأة) علي هيكل معدني أو مقطورة عند شحنها علي ممن سفينة الدرحة RORO التي تعمل في رحلات دولية قصيرة .
--	--

<p>b. Cargo items provided by the shipper to the Master for packing in containers already on board the ship.</p> <p>c. Offshore containers, handled in open seas, on which the International Convention for the Safety of containers (CSC) does not apply.</p>	<p>ب. أنواع البضائع المقدمة من قبل الشاحن للربان لتعبئتها في حاويات موجودة بالفعل على متن السفينة.</p> <p>ج. الحاويات البعيدة عن الشاطئ التي يتم تداولها في البحار المفتوحة التي لا تنطبق عليها الاتفاقية الدولية لسلامة الحاويات CSC.</p>
<p>2. Shipper or his representative shall be required to carry out a verification of the gross mass of packed containers (VGM) in either of the following two methods:</p>	<p>٢. يلتزم الشاحن أو من ينوب عنه بالتحقق من إجمالي أوزان الحاويات المعبأة (VGM) بإحدى الطريقتين الآتيتين :-</p>
<p>a. Weighing the packed container using accredited calibration equipment, or</p> <p>b. Weighing of all packages and cargo items, including the mass of pallets, dunnage, and any other securing material to be packed in the container and adding the tare mass of the container is added to the sum of the single mass using certified calibrated equipment.</p>	<p>أ. وزن الحاوية المعبأة باستخدام معدات المعايرة المعتمدة ، أو</p> <p>ب. وزن كامل العبوات ، ومفردات البضاعة ، بما في ذلك وزن الطابقي ، وأحتمساب عبور الشحنة ، وأي مواد تسيخ أخرى تعبأ في الحاوية ويتم جمع وزن الحاوية الفارغة على مجموع الأوزان المقررة باستخدام معدات معايرة معتمدة .</p>
<p>3. Shipper or his representative shall be required to include the gross mass of packed containers (VGM) in the bill of lading.</p>	<p>٣. يلتزم الشاحن أو من ينوب عنه بإدراج إجمالي وزن الحاوية المعبأة في سند الشحن .</p>
<p>4. The responsibility for obtaining the document declaring the verified gross mass of packed containers shall fall on the shipper or his representative, and shall be signed by either of them. The shipper or his representative shall provide such document</p>	<p>٤. تقع مسؤولية الحصول على وثيقة وزن الكتلة الإجمالية المعتمدة للحاوية المعبأة على عاتق الشاحن أو من ينوب عنه ويجب أن تكون تلك الوثيقة موقعة من قبل الشاحن أو من ينوب عنه وتقدم إلى</p>

<p>to the carrier or the Master or his representative and the container terminal operator, or his representative, sufficiently in advance before loading the cargo onboard the ship as required by the Master or his representative to be used in the preparation of the ship stowage plan.</p>	<p>ألفاقسل أو الريسان أو مسن يمثله ومشغل محطة الحاويات أو مسن يمثله وذلك مسبقاً وقبل الشحن بوقت كافٍ وحسبما يطلب الريسان أو مسن يمثله وذلك لاستخدامها في إعداد خطة تسييف السفينة .</p>
<p>5. In case of weighing two containers on one truck, the shipping document provided by the shipper/shipping agents shall be the recognized document declaring the gross mass of the containers. The shipper/shipping agents shall retain the responsibility for providing the accurate verified gross mass, in addition to the certified scale sheet issued by the port authority specifying the mass of the two containers.</p>	<p>5. في حالة وزن عدد ٢ حاوية على شاحنة واحدة يتم الاعتماد بأوزان تلك الحاويات بوثيقة الوزن المقدمة من الشاحن / وكلاء الشحن لتحديد وزن كل حاوية وذلك على مسئوليتهم بالإضافة إلى شريط ميزان هيئة الميناء المحدد به وزن الحاويتان .</p>
<p>6. Carriers and terminal operators shall prevent the handling or loading of a packed container onto a ship: until they declare the verified gross mass of the container in the bill of lading; or unless the master or his representative and the terminal representative have been provided with the verified actual gross mass of the container; or when the mass of the container exceeds the gross mass of the container declared in the documents. The shipper/ the shipping agent shall be responsible for verifying the gross mass of the container and match it to the actual approved gross masses.</p>	<p>6. يلتزم الناقلين ومشغلي محطات الحاويات بعدم السماح بتداول أو تحميل الحاوية المعبأة على مسن السفينة إذا لم تدرج في سند الشحن الحمولة الإجمالية المحققة للحاوية المعبأة أو لم تقدم إلى الريسان أو مسن يمثله و ممثل محطة الحاويات وثيقة وزن الكتلة الإجمالية المحققة للحاوية المعبأة أو عند تجاوز وزن الحاوية الوزن الكلي الموضوح للحاوية ، مع إلزام الشاحن / وكيل الشحن بمراجعة الوزن ومطابقته للوزن الفعلي المسموح به .</p>

<p>7. These instructions supersede all previous agreement to exempt shippers from their obligation to verify the gross mass of packed containers.</p>	<p>٧. تلغى هذه التعليمات ككل اتفاق سابق يقضى بإعفاء الشاحن من الالتزام بالتحقق من إجمالي أوزان الحاويات الإجمالية للمعبأة .</p>
<p>8. The shipper shall be liable for damage arising from non-compliance with the verification of the gross mass of packed containers or the mis-declaration of the declared gross mass of packed containers, unless he proves that this was due to a foreign cause out of his control.</p>	<p>٨. يكون الشاحن مسؤولاً عن الضرر الذي ينشأ عن عدم الالتزام بالتحقق من إجمالي أوزان الحاويات الإجمالية المحققة للمعبأة أو عدم صحة البيانات التي قدمها عن وزن الكتلة الإجمالية المحققة للمعبآت المعبأة، إلا إذا أثبت أن ذلك يرجع إلى سبب أجنبي لا يد له فيه .</p>
<p>9. Ports Authorities and Container Terminals - where appropriate - shall provide weighing services to shippers and shall issue an authenticated certificate declaring the verified gross mass of the container to the shipper or his representative, in accordance with their applicable operating systems and without prejudice to the right of both the Port Authority and the container terminal in the organization of work according to work conditions.</p>	<p>٩. علي هيئات الموانئ ومحطات الحاويات - وكلمما كان ذلك ممكناً - توفير خدمة الوزن للشاحنين وإصدار شهادة موثقة بالوزن الإجمالي المحقق للحاويات المعبأة ويتم تقديمها للناقل أو من ينوب عنه وذلك وفقاً لأنظمة العمل المطبقة بهم ودون الإخلال بحق كل من هيئة الميناء ومحطة الحاويات في تنظيم العمل ووفقاً لظروف التشغيل .</p>
<p>10. The carrier or his representative and operators of container terminals or their representative shall have a mechanism in place to ensure - prior to the loading of packed containers - that they have the verified gross mass for each container and</p>	<p>١٠. يجب على الناقل أو من يمثله ومشغلي محطات الحاويات أو من يمثله أن يكون لديه آلية لضمان تحققهم من وجود إجمالي كتلة الحاويات المعبأة (VGM) قبل تحميل الحاويات المعبأة على متن السفينة و أي اختلاف تم اكتشافه أو الإبلاغ عنه</p>

<p>that any discrepancy in the container gross mass notified between pre-booking and loading aboard a ship is remedied.</p> <p>11. All competent authorities shall implement the Instructions of their respective, starting from 07/01/2016.</p> <p><i>R. Adm / Tarek Ghanem Abdel Metaal</i> <i>Head of Maritime Transport Sector</i></p>  <p>6/6/2016</p>	<p>في اجمالي كتلة الحاوية المعبأة بين الحجز المسبق والتحميل على متن السفينة قد تم تداركه .</p> <p>١١. على جميع الجهات المختصة تنفيذ هذه التعليمات كل فيما يخصه ، اعتباراً من ٢٠١٦/٧/١ .</p> <p>لواء بحري أ.ح / طارق غانم عبد المتعال رئيس قطاع النقل البحري</p>  <p>٢٠١٦/٧/١</p>
--	--